



Chiba City ・ ちば

2013年4月号
英語版
English Edition
April 2013

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City Interntional Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

CITY NEWS

国民健康保険からの お知らせ

National Health Insurance Announcement

For National Health Insurance enrollment or withdrawal, please apply at each district's Citizen's Affair Section or Civic Center.

◇ **To enroll after withdrawing from your company's health insurance.**

Submit an application for the National Health Insurance within 14 days prior to the company resignation. Application cannot be done beforehand. To apply, please bring the following documents: Seal (hanko), your previous company's Health Insurance Certificate, loss of qualification notice, proof of previous year's income, ID

◇ **To withdraw after enrolling in your company's health insurance.**

Submit an application for withdrawal to the National Health Insurance within 14 days after the issuance of your company's health insurance certificate. Fail to do so may incur continued charge on your account, please be advised. To apply, please bring the following documents: Seal (Hanko), your company's Health Insurance Certificate and your National Health Insurance Certificate.

Inquiry: 健康保険課

Health Insurance Section ☎245-5143

国民健康保険の 支払いは 口座振替で

National Health Insurance Transfer Payment

The City recommends utilization of this system. By doing so, the cost of creating documents would

be minimized and late payment of the premium can be avoided.

To Apply:

Bring your ATM card to the nearest district office or community center for a very easy application procedure. Transfer of payment will take effect from the following month after the application.

Inquiry: 健康保険課

Health Insurance Section ☎245-5143

狂犬病予防 定期集合 注射

Vaccinate your dog against Rabies!

Owners must registered dogs 91days old and over and have it the yearly

vaccination as the law stated.

Vaccination against rabies will be held between April 3 (Wed) and April 27 (Sat).

Registration, vaccination and issuance of the certificate of completion will be done at each location.

Fee: 3,350 yen (renewal), 6,350 yen (new registration)

◇ **Check your dog's health condition before the vaccination.**

Make sure dog collar is attached to your dog to prevent from escape

◇ **ID and vaccination tag must be attached to your dog.**

Please ask the Animal Protection and Guidance Center, General Sanitation Section, Each District Community Promotion Section for the re-issuance of the registration tag in case of loss or damage. The fee is 1,600 yen



- ◇ **Depending on your dog's health condition, vaccination may not be available.**
In that case, please take the vaccination at the animal hospital on different day.
Case example: dog that has health condition, inhibit agitation, took other vaccination in less than a month or has unfinished rabies examination
- ◇ **Non-availing of the group vaccination, please make sure to avail vaccination at animal hospital by June.**

Inquiry: 動物保護指導センター ☎258-7817
Animal Protection and Guidance Center

生活衛生課 ☎245-5215
General Sanitation Section

ちばしつなみさいがいちす ちばしどしゃさいがいちす
Tsunami and Landslide Disaster Map

The city published a disaster map for places prone to tsunami and landslide.

◇ **Tsunami Disaster Map**
Information includes ground level, simulated height of a tsunami, location of the possible evacuation buildings in areas near the coast such as Chuo and Mihama Ku.

On March 31st, the disaster map was sent through newspaper insert to residents of Chuo-Ku and Mihama-Ku. Copies are also available at your district Community Promotion Section.

◇ **Landslide Disaster Map**
Information includes places prone to landslide and evacuation areas.
On March 29th, the disaster map was sent through newspaper insert to the residents of landslide prone areas such as Chuo-Ku, Hanamigawa-Ku, Inage-Ku, Wakaba-Ku and Midori-Ku. Map can also be purchased at the City Administration Information Office (400 yen /copy).

Inquiry: 危機管理課 ☎245-5151
Crisis Management Section

しょう ちゅうがくせい たいしょう
小・中学生を対象に

「ふれあいパスポート」を配ります
Fureai Passports will be distributed to Elementary and Middle School Students

Students enrolled in elementary or middle school will be given a “Fureai Passport” which can be used for free or discounted admission at the following public facilities:

- ① Chiba Port Tower
- ② Chiba Zoological Park
- ③ Kasori Shell Mound Museum
- ④ Chiba Folk Museum
- ⑤ Sanyo Media Flower Museum

- ⑥ Heated Pool at the Chuo Community Center
- ⑦ Kitayatsu Heated Pool
- ⑧ Kotehashi Heated Pool
- ⑨ Museum of Science (regular exhibits/planetarium)
- ⑩ Aquarink
- ⑪ Chiba Resident's Golf Course
- ⑫ Fukuda Denshi Arena
- ⑬ QVC Marine Field



The Fureai Passport may only be used at the following facilities on certain days:

- For ⑩ 2nd and 4th Saturday between April and October, and 1st and 3rd Saturday in November
- For ⑪ Weekdays between July 22 (Mon) and August 30 (Fri)
- For ⑫ and ⑬ Only on certain game days.

How to Use:
Show the fureai passport at the counter of the facility you want to enter (details listed on the passport).

Where to Receive:
Students attending elementary or middle school in Chiba have received them at school. If your child lives in Chiba but attends school elsewhere, apply for a fureai passport at the nearest ward office's Regional Promotion Section.

Inquiry: 市教育委員会企画課 ☎245-5908
Board of Education, Planning Section

ちいき にゅうよく ひ
「地域のつどい・ふれあい入浴の日」
Community Gathering –Free Admission to Public Baths on Sundays

Elementary school students and under who live in Chiba City will be admitted free of charge to 15 different public baths in Chiba City and 1 in Yachiyo City. Adults over age 65 pay ¥100. Please bring proof of name, age, address and your school.

When: every Sunday
Inquiry: 高齢福祉課 ☎245-5169
Senior Citizens' Welfare Section

生活衛生課 ☎245-5214
General Sanitation Section

い
行ってみましょう!
Events

としよかん かい
図書館のおはなし会

Story Time at the Library
April 23 is 'Children's Reading Day'. The city's 13 library branches will hold family story time events,

display exhibits of good books, and distribute recommended book lists. Participation is free, so bring your families!

◇ **Family Story Time**

Date and time, limit, and target vary by library.

Limit: First 20-60 people

◇ **Foreign Language Story Time**

When: April 21 (Sun) 15:00 - 15:30

Where: 中央図書館 (中央区弁天3)
Central Library (Benten 3)

Target: Age 5 – grade 6 (parents are welcome)

Limit: First 30 people

Inquiry: 中央図書館

Central Library ☎287-3980

生涯学習センター 映画上映会

Movie Screenings at the Lifelong Learning Center

① Family Anime Screening: Dumbo
April 13 (Sat)

② Thursday Masterpiece: The Last Samurai
April 18 (Thu)

When: Shown twice, at 10:00 and 14:00

Limit: ① First 80 people ② First 250 people

Inquiry: 生涯学習センター(中央区弁天3)

Lifelong Learning Center (Chuo-ku, Benten 3)

☎207-5820

(Closed on the 4th Monday each month)

はり・きゅう・マッサージ 利用券
Vouchers for Acupuncture / Moxibustion /
Massage

The city provides vouchers worth 8000 yen to city residents aged 65 and older whose income from the previous year was less than 2 million yen. Please inquire for more details.

Value: 800 yen per voucher
(Limited to one voucher for one session per day)

Quantity: 10 vouchers (10 sessions)

Where they can be used:

Facilities designated by the city (including those that make house calls)

Required for application: Seal (Hanko) and identification (insurance card, driver's license, etc.), documents showing your income from 2012 (municipal/prefectural tax notice, etc.)

Apply: Health Insurance and Pension Section of each ward office

Inquiry: 健康保険課 ☎245-5146

Health Insurance and Pension Section



保健・相談

Health and Consultations

予防接種を受けましょう

Let's Get Vaccinated!

The city offers the following 6 types of vaccines at no charge for children. Those wishing to receive vaccinations should make a reservation at the hospital. As the age and dosage are different for each vaccination, please inquire for more details.

- ① Hib/pneumococcus
- ② Triple vaccine (diphtheria, pertussis, tetanus)
- ③ Measles and rubella
- ④ Japanese encephalitis
- ⑤ Double vaccine (diphtheria and tetanus)
- ⑥ Cervical cancer



Inquiry: 市保健所 感染症

対策課

Infectious Disease Control Section ☎238-9941

ニート・引きこもり・不登校などの相談

Consultation regarding NEETs, hikikomori (recluses), truants, etc.

Consultation is available for children and young people up to age 30 who don't go to school or work, don't leave the house often, etc., and their families

Where: Monday – Friday: Youth Support Center, West Branch (3 Takahama, Mihama-ku, City Education Center 2F)

3rd Sunday every month: Youth Support Center (4 Chuo, Chuo-ku, Prefectural Education Center 4F)

When: 9:00~17:00 (Phone consultation is available; reservations required for interviews)

Apply/Inquiry: 「市子ども若者総合相談センター Link(リンク)」

Call the City Child and Young Adult General Counseling Center, Link ☎050-3775-7007

女性のための健康相談

Health Consultations for Women

Consultation is available for those with mental or physical issues or concerns related to female hormones, etc.

① Consultation with a female physician
April 24 (Wed) from 13:15 - 15:20
Consultation available at the City Public Health Office (Mihama-ku, Saiwaicho 1)
Reservations required.

② Phone consultation with a public health nurse

Mon – Fri (excluding holidays)

9:00 -12:00 / 13:00 - 16:00

Consultation hotline: ☎238-1220

Apply/Inquiry: ^{けんこうしえんか}健康支援課

Health Support Section ☎238-1220

^{とくせつほうりつそくだん}特設法律相談

Special Legal Consultation

Consultation with a lawyer is available on Saturday, April 27 from 13:00~16:00. Cases that are currently being tried in court or in arbitration will not be accepted.

Limit: First 16 people (roughly 20 minutes per person)

Reservations are required. Phone consultation is not available. Applications accepted until 17:00 on April 18 (Thu).

Where: ^{ちゅうおう}中央コミュニティセンター (中央区千葉港
2) 2階

Chuo Community Center 2F (Chuo-ku, Chibaminato 2)

Reserve/Inquiry: ^{こうちょうか}広聴課 ☎245-5609

Public Comments and Opinions Section

^{じんけんようごいいんとくせつそくだん}人権擁護委員特設相談

Human Rights Consultations

Special consultation is available to protect human rights.

When: Every Tuesday from 10:00~15:00

Please come to the venue for consultation about human rights issues such as marital problems, monetary support, neighborhood, discrimination, libel, harassment, bullying, etc.

Where: ^{ちゅうおう}中央コミュニティセンター2階

(中央区千葉港2) Chuo Community Center 2F (2-1 Chibaminato, Chuo-ku)

Inquiry: ^{だんじょきょうどうさんかくか}男女共同参画課 ☎245-5060

Gender Equality Section

※ For telephone consultation, call the Human Rights Consultation Hotline

^{じんけんそくだん}人権相談ダイヤル ☎0570-003-110

(Weekdays from 8:30~17:15)

^{たじゅうさいむしゃ とくべつそくだん}多重債務者 特別相談

Special Consultation for Those with Multiple Debts

Consultation with a lawyer is available for those troubled with debts from many places.

Consultations should be made in person by the debtor.

When: April 11 (Thu) and April 25 (Thu) from 13:00~16:00

Where: ^{しょうひせいかつ}消費生活センター(中央区弁天1)

Consumer Affairs Center (1 Benten, Chuo-ku)



Limit: 6 reservations per day (roughly 30 minutes of consultation per reservation)

Apply/Inquiry: ^{しょうひせいかつ}消費生活センター

Consumer Affairs Center ☎207-3000

^{しんぱい}心配ごと相談

Consultation Services

① **Legal Consultation**

April 11 (Thu) from 13:00~15:00

Consultation with a lawyer. Cases that are currently being tried in court or in arbitration will not be accepted. Reservations required.

② **General Consultation**

Weekdays from 10:00~15:00 (closed on holidays)

Discuss concerns with a welfare commissioner or children's welfare commissioner. Phone and interview consultations are available.

Where: ^{ししゃかいふくしきょうぎかい}市社会福祉協議会 ^{しんぱい}心配ごと相談所

Chiba City Council of Social Welfare *Shinpaigoto Soudanjo* (Inside Harmony Plaza, Chibaderacho, Chuo-ku)

Apply/Consult/Inquiry: ^{しんぱい}心配ごと相談所

Shinpaigoto Soudanjo ☎209-8860

^{しゃかいほけんろうむし}社会保険労務士による ^{そくだん}相談

Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants

When: April 15 (Mon) from 10:00~16:00

Consultation available on work-related laws, salary, social insurance, pensions, etc. Please come directly to the venue. Phone consultation is also available.

Consultation hotline: ☎224-9027

Where: ^{けん しんりんかいかん}県 森林会館304号(中央区長洲1)

Prefectural Shinrin Hall, Room 304 (1 Nagasu, Chuo-ku)

Inquiry: ^{こうちょうか}広聴課 ☎245-5609

Public Comments and Opinions Section

^{がいこくじん}外国人のための ^{むりょうほうりつそくだん}無料法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When: April 15 (Mon), from 13:00 - 16:00

Where: ^{ちばしこくさいこうりゅう}千葉市国際交流 ^{かいぎしつ}プラザ 会議室

(中央区中央2)

Chiba City International Communication Plaza, Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

Limit: First 4 people. If you need an interpreter, please ask/consult beforehand.



Apply/Inquiry: ^{ちばしこくさいこうりゅうきょうかい}千葉市国際交流協会 ☎202-3000

Chiba City International Association